

Contents

Acknowledgements — V

List of Figures — IX

- 1 Language play as humor in comic strips — 1**
 - 1.1 Introduction — 1
 - 1.2 What is language play? — 2
 - 1.3 Language play and humor — 4
 - 1.4 Humor in comic strips — 7
 - 1.5 Language play in contemporary Swedish comic strips:
Chapter overview — 10
- 2 Vällkamm to Sviden — 14**
 - 2.1 Highlighting Swedish humor — 17
 - 2.2 Contemporary Swedish comic strips — 19
 - 2.3 A comic a day — 23
 - 2.4 The central role of language in Swedish comic strips — 28
- 3 Schwädu hupp jöördi hoo — 35**
 - 3.1 Sweden's linguistic capital — 36
 - 3.2 Sweden's Mark Twain? — 44
 - 3.3 Dialect humor — 45
 - 3.4 The sounds of Sweden: West, south, and north — 47
 - 3.5 Visualizing variation — 56
- 4 Gracias de nada! — 62**
 - 4.1 The other languages of Sweden — 64
 - 4.2 Neighboring languages — 67
 - 4.3 Visualizing the struggle — 71
 - 4.4 German-language play — 74
 - 4.5 Spanish-language play — 81
 - 4.6 The multicompetence underlying incompetence — 87
- 5 In English, please — 90**
 - 5.1 English code-switching in Swedish comics — 95
 - 5.2 The impact of media — 108
 - 5.3 The Swedish variety of English — 117

- 6 Are you completely fucking crazy? — 125**
 - 6.1 English-language swearing in Swedish — **126**
 - 6.2 Swearing in the media — **129**
 - 6.3 Swearing as code-switching — **141**
 - 6.4 Swearing as the 'other' — **144**
 - 6.5 New norms of English-language swearing — **153**

- 7 Face the facts — 155**
 - 7.1 Creative English — **158**
 - 7.2 Performing the native speaker — **164**
 - 7.3 Many Englishes — **166**
 - 7.4 Anglicisms in Swedish — **178**
 - 7.5 Lingua ludica — **188**

Bibliography — 191

Index — 201